

## Names Recycled

הו, שְׁמוֹת מְמַחְזְרִים בְּמַחְזוֹר,  
בְּמַעְרָבֵל הַשְּׁמוֹת אַחַר נְקוּי, אַחַר טְהָרָה,  
הו, שֵׁם לְשֵׁם שְׁמִים וְשֵׁם נִשָּׂא לְשׂוֹא,  
שְׁמוֹת מְשֵׁם וְשְׁמוֹת לְשֵׁם  
שְׁמוֹת שְׂמָמָה וְשְׁמוֹת דְּמָמָה.

רוּת רוּת שֶׁהִקְדַּמְתְּ לְפָנַי לְמוֹת, עֲכָשׁוּ  
שְׁנֵי הָעֲנָקִים, יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ יִשְׁמְרוּ עַל מוֹתְךָ  
בְּמִקּוֹם שְׁנֵי הָעֲנָקִים, יִבְרַךְךָ וְיִשְׁמְרְךָ,  
שְׁנַכְשְׁלוּ וְלֹא שְׁמְרוּ עַל חַיִּיךָ.  
רוּת רוּת שְׂמִיהַ רַבָּא  
יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׂמִיהַ רַבָּא, שְׂמִיךָ.

Oh, names recycled in the cycle  
in the name mixer after cleansing, after purifying,  
Oh, a name for the fame of heaven and a name in the shame of deceit,  
names from here and names from there  
names defamed and names constrained.

Ruth Ruth who preceded me in dying, now  
the two giants *yit-gadal* and *yit-kadash*\* watch over your death  
instead of the two giants, *y'varechecha* and *yish-merecha*\*,  
who failed to protect you in your life.  
Ruth Ruth the great name  
magnified and sanctified is the great name, your name.

Yehuda Amichai/Sager

\*[May God's name] be magnified and sanctified (first words of the *Kaddish*).

\*[May the Lord] bless you and keep you (Numbers 6:24).